

Catherine Pizani
English and Spanish into French Certified Translator
O.M.T member
catherine@lebureaudelatraductrice.com

Fray Juan de Zumárraga # 671
Colonia Chapalita
CP 44510
Guadalajara, Jalisco
Mexico
Office: +33 36 47 59 75
Skype: catherine.pizani
<http://lebureaudelatraductrice.com/>
mx.linkedin.com/in/catherinepizani
Twitter : @CatherinePizani

Areas of specialization

- International Cooperation
- Gender Issues
- Environmental Articles and Reports

Education

2011 **English Certificate in Translation**

WLS. Words Language Services. Dublin, Ireland

1995 **Certificate in journalism**

CFPJ. Center for Journalism Training and Education. Paris, France

1992 **Master's Degree in Languages and International Negotiation**

La Sorbonne Nouvelle. Paris, France

1990 **Bachelor's Degree in Languages and International Trade**

Université du Maine. Le Mans, France/Université de Saint Jacques de Compostelle.
Spain

Continuing Education in Gender and Development

2006 International Symposium: Integrating Gender Issues into Educational Programs for the Actors of Development

Co-organized by the French network *Genre en Action* with the UNESCO Chair on Training Development Officers and the University of Bordeaux III

2006 Summer University on International Solidarity: « Which Rights for Which Developments? »

Co-organized by the CRID, Center of Investigation and Information on Development, with the town of Lille and the Catholic University of Lille

2006 Seminar « Gender and Development »

Organized by the CIEDEL, International Center of Studies on Local Development, Lyon

Translation work, 2007-Present

Publications

The following translations have been published in university press.

- *Effects of Technological Change on Rural Women: A Review of Analysis and Concepts.* Ann Whitehead/IHEID (Cahiers genre et développement, n°8 Paris, l'Harmattan, 2012)
- *Engendering the Political Economy of Agrarian Change.* Shahra Razavi/IHEID (Cahiers genre et développement, n°8 Paris, l'Harmattan, 2012)
- Ph.D English thesis in social anthropology: *The Religious Body: Embodied Identity in San Agustín, State of Jalisco, Mexico.* (Dr Alejandra Aguilar Ros/CIESAS)

International Cooperation and Political Science

- Political report on the massacres occurred in 2013 in RD Congo (Think Tank, University of New York)
- Different documents on the 2016 presidential elections in RD Congo (Think Tank, University of New York)
- Draft statutes of Terre des Hommes International Federation (TDHIF)
- African Organization for Standardization (ARSO) : report on traditional medicine (World Bank)
- Medium Term Agriculture Sector Investment Plan (METASIP) in Ghana (World Bank)
- Health service delivery indicators survey in Tanzania (World Bank)
- Climate change governance in Burkina Faso (World Bank)
- REDD+ strategy : Good environmental governance in Burundi (World Bank)

Gender issues

- The importance of gender issues when tackling climate change (WEDO/COP22)
- Leaflet on the Women's Building (NoVo Foundation)
- Different documents on gender issues (AWID)
- Sexual-based violence in the context of transitional justice (OHCHR)
- Template for promoting gender equality to reduce teenage pregnancy in Benin

(NGO)

- Proofreading of an article on the Millennium Development Goals (MDGs) by 2015 and the UNDP Gender Equality Strategy (UNDP Canada)
- Report on hygiene promotion and a sanitation capacity development plan among women in Pakistan (NGO)
- Gender issues, rural development, public policies and new technologies (published in a book by The Graduate Institute of International and Development Studies in Geneva and l'Harmattan in Paris).
- Spanish anthropological articles on the Huichol Women by Dr. Alejandra Aguilar (published by the CIESAS in Mexico)
- PowerPoints on the UNOPS' commitments in gender issues (UNOPS)

Environment

- Articles on climate change, poverty and conservation (A Rocha International)
- Call for Expression of Interest for the LPAA Initiatives on Agriculture (UNFCCC)
- Articles, posts and e-mail blasts on fossil fuel divestment (350.org)
- Articles and e-mail blasts on the COP21 in Paris (350.org)
- Waste lube oil pilot project in Algeria (MedPartnership/UNEP)
- The UNFCCC Executive Secretary's speech : "Financing the transition to a green global economy" (UNFCCC)
- The NAMAs at Asia Carbon Forum (UNFCCC)
- The Virunga National Park in DRC (350.org)
- The Sustainable Water Integrated Management (SWIM) Program launched by the EC (Translation agency)
- Press release on The Global Divestment Day (350.org)
- Articles on climate change (UNEP)
- Environmental profile of Caribbean islands (biodiversity, endemism, environmental governance) (UNEP/EU)
- Partner certificate for the Great Apes Survival Partnership (GRASP)
- Reforestation in Western Africa (Technical data sheet) (NGO)
- Action-sheet on reducing crop-raiding by elephants in rural Africa (NGO)
- Spanish medical report on Argentinian villages sprayed with pesticides and its consequences on local population (Freelance Translator)
- Mexican environmental organization's charter on urban mobility and democracy for a *Carfree* conference (Carfree)
- Spanish website on genomics and biotechnology (Freelance Translator)

Anthropology

- Spanish and English articles, conferences and interviews on religion and identity in Mexico, the Huichol identity, Indigenous migration on the Mexican border, the Huichol women, shamanism (Dr. Alejandra Aguilar, CIESAS)

Pro Bono Translation Work

The following translations have been done for the UN Online Volunteers and Translators Without Borders

- Conservation of ecologically-sensitive areas in Kenya (A Rocha International)
- Spanish report on malaria (Hope Foundation)
- Kit on conflict management and peace (Fundació Privada Catalunya)
- Report on corruption in the Middle East (Transparency International)

- Benchmarking report on Chad (Médecins sans Frontières),
- Website on culture and museums (Museodata)
- Assessment report on water facility in Kenya (Solidarités Internationales / Vétérinaires sans Frontières)
- Article on Human Rights, Indigenous Rights (Horizon of Friendship, Canada)
- Spanish report on water issues, sustainable development, empowerment (ONE DROP/Oxfam)
- The UNDP Gender Equality Strategy 2014-2017 (UNDP)
- The UNDP Climate Change Adaptation Project (UNDP)